



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH  
REPUBLIK INDONESIA  
2024

# Em, Yako Msuka Pe!

## Hem, Aku Juga Ingin!

Bahasa Buru-Bahasa Indonesia



Penulis dan Penerjemah  
Yaty H. Sairpaly

Ilustrator  
Atika Lystia



**B1**



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH  
REPUBLIK INDONESIA  
2024

# Em, Yako Msuka Pe! Hem, Aku Juga Ingin!

Bahasa Buru-Bahasa Indonesia



Penulis dan Penerjemah  
Yaty H. Sairpaly

Ilustrator  
Atika Lystia

**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia.**

Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Buku ini disiapkan oleh pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada Balai Bahasa Provinsi Maluku melalui kolom pengaduan pada laman [balaibahasaprovinsimaluku.kemdikbud.go.id](http://balaibahasaprovinsimaluku.kemdikbud.go.id) diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

**Em, Yako Msuka Pe!**

**Hem, Aku Juga Ingin!**

Bahasa Buru-Bahasa Indonesia

Penulis dan Penerjemah: Yaty H. Sairpaly

Penyunting : Ronir Waemese

Penelaah Bahasa : Amsan Besan dan Kity Karenisa

Penyelia Akhir : Evi Olivia Kumbangсила dan Tenti Septiana

Pengatak : Agita Siti Johana

Ilustrator : Atika Lystia

**Penerbit**

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah  
Jl. Jenderal Sudirman, Senayan, Jakarta Pusat

**Dikeluarkan oleh**

Balai Bahasa Provinsi Maluku  
Jalan Laksdya Leo Wattimena, RT 06/RW 01, Desa Nania, Kecamatan Baguala, Ambon 97232

Cetakan pertama, 2024

ISBN 978-634-00-0662-9

16 hlm.: 21 x 29,7 cm

Laman: <https://balaibahasaprovinsimaluku.kemdikbud.go.id/category/buku-elektronik/>

Dilarang memperbanyak isi buku ini, baik sebagian maupun seluruhnya, dalam bentuk apa pun tanpa seizin tertulis dari penerbit, kecuali dalam hal pengutipan untuk keperluan artikel atau karangan ilmiah.

## Kata Pengantar

Generasi masa depan Indonesia yang mampu berpikir kritis dapat lahir melalui membaca bahan bacaan bermutu. Jumlah bahan bacaan bermutu hingga saat ini masih terbatas. Penerjemahan merupakan salah satu cara untuk menambah jumlah sumber bahan bacaan bermutu.

Penerjemahan yang pada hakikatnya bukan penerjemahan kata, tetapi penerjemahan konsep memberi ruang bagi pengenalan budaya lokal di Indonesia ke dalam konteks nasional. Penyajian terjemahan dalam bentuk buku bacaan bermutu dengan menghadirkan bahasa sumber dan bahasa target juga menjadi bagian dari revitalisasi bahasa daerah. Oleh karena itu, Balai Bahasa Provinsi Maluku melakukan penerjemahan bahan bacaan lokal ke dalam bahasa Indonesia, lalu disajikan dalam bahasa daerah di Maluku dan bahasa Indonesia. Bagi anak-anak Maluku juga anak-anak Indonesia lainnya yang menjadi pembaca sasaran, bahan bacaan tersebut membekali mereka menjadi generasi masa depan yang mampu berpikir kritis dengan pemahaman terhadap kemalukuan.

Pada tahun 2024 ini, Balai Bahasa Provinsi Maluku membukukan 61 karya terjemahan dengan pemenuhan aspek perjenjangan buku. Penggunaan bahasa yang ramah cerna serta ilustrasi yang menarik mudah-mudahan memenuhi kriteria bahan bacaan bermutu yang sesuai dengan kebutuhan dan disukai oleh anak-anak.

Selamat membaca!

Ambon, 4 Juni 2024

Kepala Balai Bahasa Provinsi Maluku,

Kity Karenisa



Lea di, Dion midi tu Faldy.  
Siang itu, Dion bermain dengan Faldy.

Sirua midi fikul.  
Mereka bermain *fikul*.



Eh, Faldy hake fikul da tane gosa, de?  
Kok, *fikul* milik Faldy putarannya bagus, ya?

Dion da linga ngei Faldy nake fikul.  
Dion menatap ke arah *fikul* milik Faldy.



Dion lalen la ngei ringe tongi.  
Dion ingin memilikinya juga.



Dion da laha hei Faldy nake fikul.  
Dion meminjam *fikul* milik Faldy.



Po, Faldy da rei ringe nake.  
Namun, Faldy tidak mau.

Faldy nake fikul da herek tirin.  
Fikul milik Faldy sangat berharga.



Dion da mese ngei Faldy.  
Dion tetap memaksa Faldy.

Po, Faldy rei tirin.  
Namun, Faldy tetap tidak mau.



Faldy fene fikul di du lai ringe.  
Faldy berkata *fikul* itu adalah hadiah.

Nakai dahuke fikul tu lea mlomon.  
*Fikul* itu diberi Kakak saat dia berulang tahun.



Dion bina Faldy fene ma leli fikul.  
Dion menawarkan Faldy bertukar *fikul*.

Petu, Faldy mau mo.  
Namun, Faldy tidak mau.



Dion mese tiri.  
Dion terus memaksa.



Petu, Faldy da bdua Dion loa fikul fehut.  
Akhirnya, Faldy mengajak Dion  
membuat *fikul* baru.

Faldy fene nakai tewa loa fikul.  
Faldy berkata kakaknya pandai membuat *fikul*.



Dion da era.  
Dion setuju.

Sirua oli ngei Faldy nake huma.  
Mereka pergi ke rumah Faldy.



Sirua du loa fikul tu Kak Riki.  
Mereka membuat *fikul* bersama Kak Riki.



Dion tu Faldy du loa fikul gilán.  
Dion dan Faldy mewarnai *fikul*-nya.

Sirua epgilan fikul tu mulen omon.  
Mereka mewarnainya pakai daun *kopasanda*.



Hehe, fikul di jadi haike!  
Hore, *fikul*-nya sudah jadi!

Sirua mngaha tu neren.  
Mereka bersorak gembira.



Wau, yanang fikul dagosa!  
Wow, *fikul*-ku keren!

Dion da midi fikul tu neren.  
Dion memainkan *fikul*-nya dengan bangga.



Petu, Dion nake fikul fehut.  
Akhirnya, Dion mempunyai *fikul* baru.

Sirua oli petu du midi pciak.  
Mereka pun kembali bermain bersama-sama.



# Tahukah Kamu?

*Fikul* adalah alat permainan tradisional di Dusun Kaktuan, Kabupaten Buru, Provinsi Maluku. Biasanya masyarakat Dusun Kaktuan membuat *fikul* menggunakan kayu kopi. Mereka tidak menggunakan jenis kayu yang lainnya. Anak-anak Dusun Kaktuan biasanya memainkan *fikul* secara berkelompok atau berpasangan. Mereka akan melombakan *fikul* siapa yang paling lama putarannya.



## BIONARASI



### Penulis

**Yaty H. Sairpaly** lahir di Lokki pada tanggal 16 Juli 1985. Penulis sangat aktif pada kegiatan budaya dan pelestarian bahasa daerah. Melalui buku ini, penulis ingin memperkenalkan permainan tradisional di Dusun Kaktuan, Kabupaten Buru. Selain itu, penulis juga ingin memberikan kontribusinya untuk membangun literasi anak dengan menulis cerita anak dalam dua bahasa ini.

Selamat membaca!



### Ilustrator

**Atika Lystia** sarjana teknik kimia yang menekuni dunia ilustrasi buku anak semenjak memiliki dua anak. Menggambar adalah hobi masa kecil. Menurutnya, gambar adalah bahasa universal yang mudah dipahami anak-anak. Karyanya dapat dilihat pada akun instagram @ilustratika.



## Sapa Kutu Buku

Halo, Adik-Adik Kutu Buku!

Apakah kalian suka dengan ceritanya?

Yang pasti, kalian mendapatkan informasi tentang wawasan kemalukuan yang disajikan dalam cerita ini, bukan? Tentunya, ada di antara kalian yang sudah mengenal Maluku, ada juga yang belum. Semoga cerita ini bisa menambah wawasan kemalukuan bagi kalian yang baru mengenalnya.

Nah, sekarang, coba ungkapkan kembali cerita ini kepada orang terdekat, seperti ayah, ibu, atau teman kalian!

Lalu, diskusikan bersama mereka hal-hal mengenai Maluku yang terdapat di dalamnya!

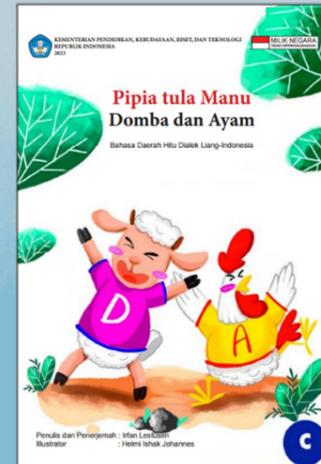
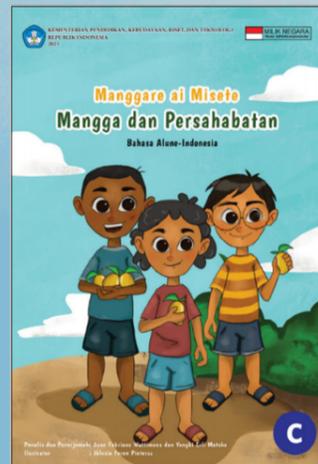
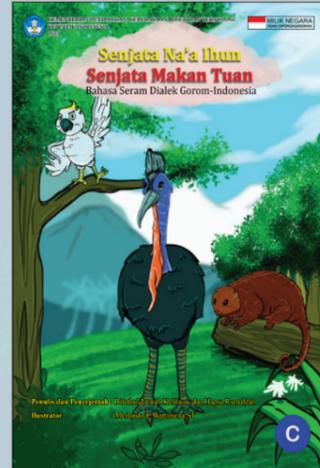
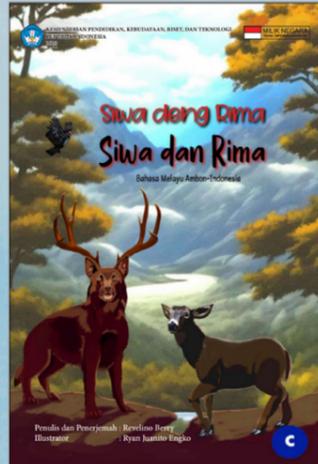
Salam Literasi,

Tim Redaksi BBP Maluku

## Produk Terjemahan Balai Bahasa Provinsi Maluku Tahun 2022



# Produk Terjemahan Balai Bahasa Provinsi Maluku Tahun 2023



**MILIK NEGARA**  
**TIDAK DIPERDAGANGKAN**



**KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH**  
**REPUBLIK INDONESIA**  
2024

ISBN 978-634-00-0662-9

